

Κρήτη Crete

μια ιστορία | 5+1 | πολιτισμοί
one history | civilisations

25 ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ - 13 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ | 25 AUGUST - 13 SEPTEMBER | 2022

1999-2019

Έτος Μικρασιατικού Ελληνισμού



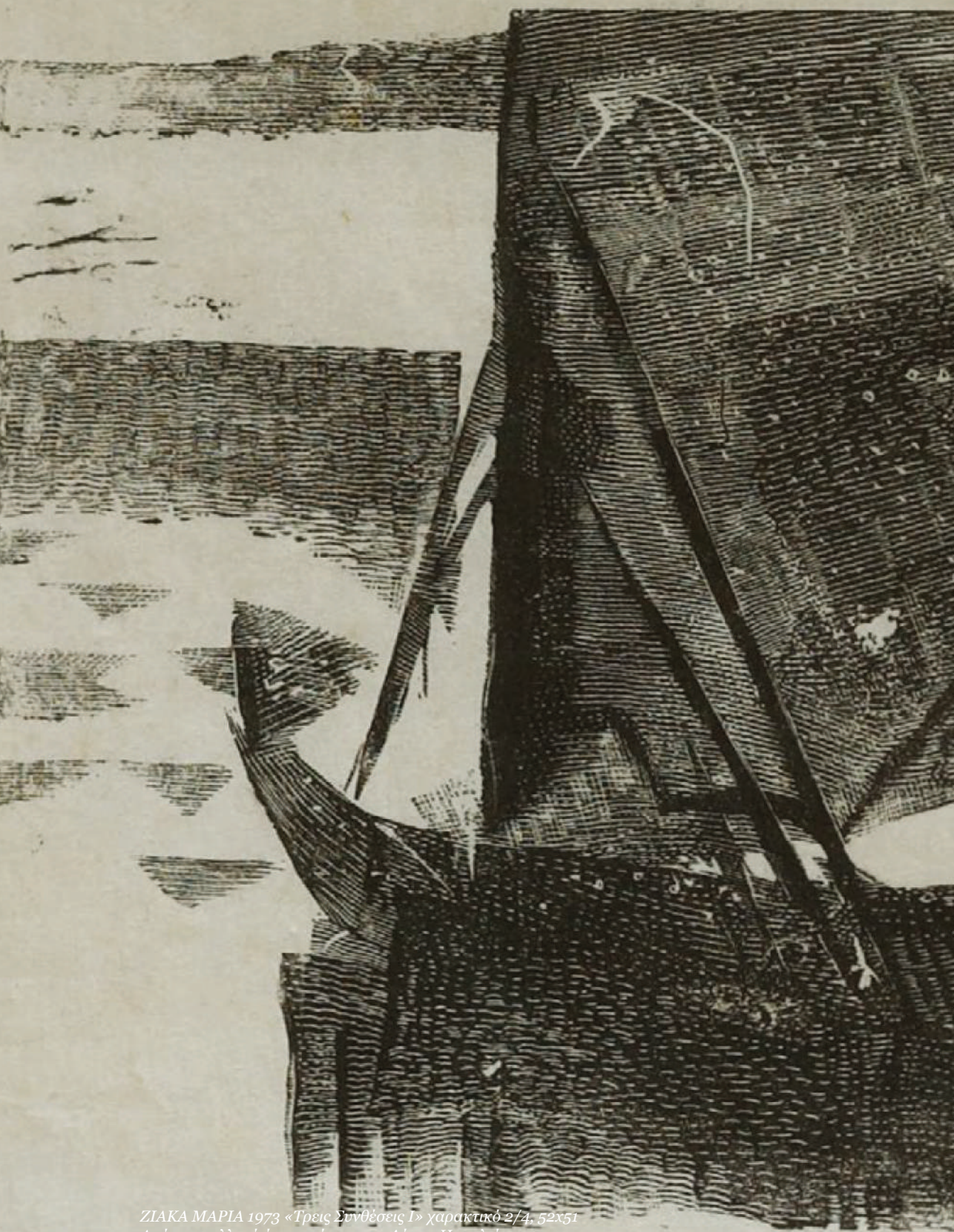
ΔΗΜΟΣ ΗΡΑΚΛΕΙΟΥ
MUNICIPALITY OF HERAKLION

ΚΡΗΤΗ
ΜΙΑ ΙΣΤΟΡΙΑ
5+1 ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΙ

CRETE
ONE HISTORY
5+1 CIVILISATIONS

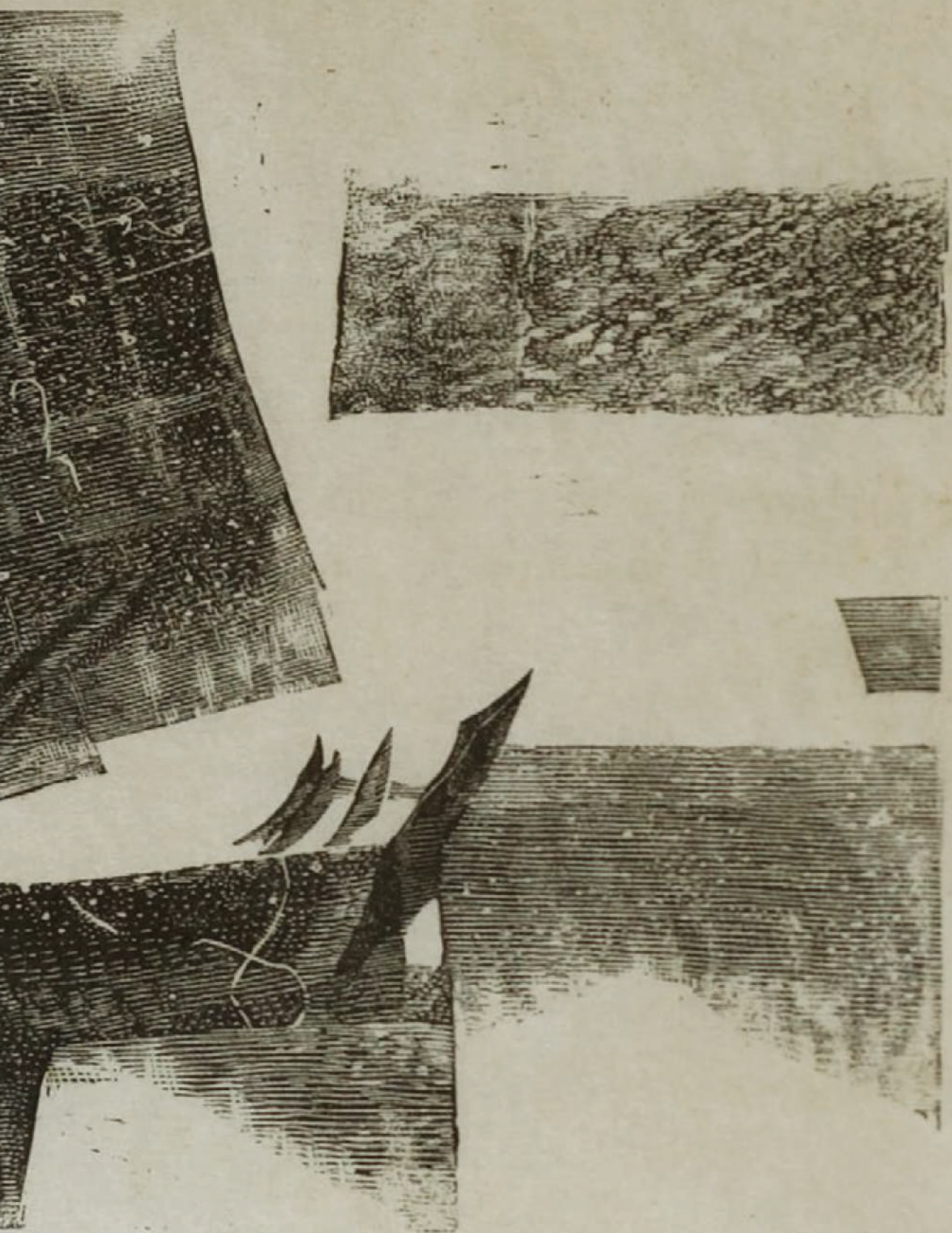


ΔΗΜΟΣ ΗΡΑΚΛΕΙΟΥ
MUNICIPALITY OF HERAKLION



ΖΙΑΚΑ ΜΑΡΙΑ 1973 «Τρεις Συνθέσεις Ι» χαρακτικό 2/4, 52x51
Από την συλλογή έργων τέχνης του Δήμου Ηρακλείου

5/25



A. M. ...

ΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΣ ΤΟΥ ΔΗΜΑΡΧΟΥ ΗΡΑΚΛΕΙΟΥ

Ο Πολιτισμός αποτελεί πάντα θεμελιακό σημείο αναφοράς για την κοινωνία μας, πεδίο που μας συνδέει με την ιστορική μας διαδρομή ανά τους αιώνες. Θέσαμε σε διαρκή προτεραιότητα την ανάδειξη όλων των πτυχών του, με πνεύμα ανοιχτό, χωρίς αποκλεισμούς. Με ένα μόνο σταθερό γνώμονα: την υψηλή ποιότητα των εκδηλώσεων.

Το Φεστιβάλ «Κρήτη, μια ιστορία, πέντε συν ένας πολιτισμοί», με εκλεκτούς συντελεστές και στόχο την ανάδειξη της πολιτισμικής κληρονομιάς της Κρήτης και των δεσμών της με άλλες παραδόσεις, αυτή την χρονιά είναι αφιερωμένο, κατά το μεγαλύτερο τμήμα του, στον Μικρασιατικό Ελληνισμό.

Η επέτειος των 100 χρόνων από την Μικρασιατική Καταστροφή, αποτελεί την αφορμή. Αλλά η σθεναρή πορεία επιβίωσης, διάσωσης της ιστορικής μνήμης, και ανάδειξης της πλούσιας παράδοσης και της κοινωνικής κληρονομιάς των προσφύγων και όλων των επόμενων γενεών των Ελλήνων της Μικράς Ασίας, είναι αυτή που δείχνει την σημασία και την συνέχεια ενός μεγάλου πολιτισμού. Και η διαδρομή από τον εκπατρισμό ως την σημερινή πρόοδο των απογόνων του Μικρασιατικού Ελληνισμού, είναι άξια τιμής.

Ευχαριστώ την Αντιδημαρχία Πολιτισμού, και όλους εκείνους που συνέβαλαν στην επίμοχθη, μακρά προετοιμασία αυτών των εκδηλώσεων, καθώς και όλους τους συμμετέχοντες στις παραστάσεις, στις ομιλίες και στα δρώμενα αυτών των ημερών.

Βασίλης Λαμπρινός
Δήμαρχος Ηρακλείου

GREETINGS BY THE MAYOR OF HERAKLION

Culture has always been a vital point of reference for our society and acts as a link with our history. We have set as our permanent priority to promote its various aspects, with an open-minded approach and far from exclusions. There is only one objective: to organise high-quality events. The festival “Crete, One History, 5+1 Civilisations” collaborated with renowned artists in an effort to promote the cultural heritage of Crete and its bonds with other traditions.

The 2022 edition of the festival is -for its greater part- dedicated to the Greeks of Asia Minor and their culture. The centenary of the Catastrophe of Smyrna is the reason for this choice. However, the importance and the continuity of our great civilisation is proven by its unwavering will for survival and preservation of historical memory, and by the fostering of the traditions and social heritage of the refugees from Asia Minor and of their descendants.

The route from expatriation to the progress made by the descendants of the Greeks from Asia Minor has been long and deserves to be honoured. I would like to thank the Department of Culture and all those who contributed to the painstaking and time-consuming preparation of this year’s events, as well as all the participants in the performances, speeches and acts.

Vassilis Lambrinos
Mayor of Heraklion

ΠΡΟΛΟΓΟΣ ΑΝΤΙΔΗΜΑΡΧΟΥ ΗΡΑΚΛΕΙΟΥ

*...Ξέρεις τα σπίτια πεισματώνουν εύκολα, σαν τα γυμνώσεις...
Γ. Σεφέρης, Κίχλη*

Τα ιστορικά γεγονότα, κυρίως εκείνα που τραυματίζουν την προσωπική μνήμη και καταγράφονται ανεξίτηλα στη συνολική, αποτελούν το σημαντικότερο μέρος της κληρονομιάς ενός λαού. Αυτή η μνήμη όμως, προσωπική ή συνολική, μοιάζει με τα σπίτια που γυμνώθηκαν και πεισματώνει, αν την αγνοήσεις.

Η ιστορία της ανθρωπότητας είναι γεμάτη προσφυγιά και ξεριζωμό. Κανένας δεν αμφιβάλει σήμερα πλέον για τους λόγους. Το κακό είναι ότι η ιστορία δεν διδάσκει και γι' αυτό επαναλαμβάνεται. Στον εικοστό πρώτο αιώνα, τα προσφυγικά κύματα παραπέμπουν ακόμα σε εποχές αρχαιότητας, με την ίδια ένταση, την ίδια συναισθηματική φόρτιση, θα λέγαμε και για τις ίδιες αιτίες που τα δημιουργούν στο πέρασμα των αιώνων. Οι ισχυροί της γης, όταν δεν προκαλούν, αδιαφορούν και σήμερα, όπως έκαναν πάντοτε. Έτσι, ο κόσμος εξακολουθεί να έχει τους ευνοούμενους και τους απόκληρους του. Αυτή η πραγματικότητα δεν χωρά ενστάσεις ή αντιρρήσεις.

Η Μικρασιατική Καταστροφή, έχει καταγραφεί στη νεότερη Ελληνική ιστορία ως μέγιστο τραγικό γεγονός. Ο ξεριζωμός της ανθούσας ελληνικής κοινότητας από τη γη, όπου είχε χιλιάδες χρόνια σημαντικής παρουσίας, ήταν πράγματι μια τραγωδία. Τα προσφυγικά κύματα που ακολούθησαν, βρήκαν μια μητέρα πατρίδα εξοντωμένη από πολέμους, διχασμένη από πολιτικές διαμάχες, οικονομικά κατεστραμμένη. Τα αίτια και οι αφορμές που οδήγησαν σ' αυτόν τον όλεθρο, ακόμα απασχολούν τους ιστορικούς. Η αλήθεια όμως είναι μια: Ο εκπατρισμός και η

προσφυγιά, για όποιον λόγο και αν συμβαίνουν, είναι άδικο πράγμα.

Συνήθως στην Ελλάδα μιλούμε για τη Μικρασιατική Καταστροφή. Η Ιωνία είναι πράγματι ένα σπίτι που το 1922 το γύμνωσε ο όλεθρος, ένα σπίτι που ήθελε να πεισματώσει. Αλλά ενάντια στη λήθη που επιφέρει ο χρόνος, το σπίτι αυτό ποτέ δεν γυμνώθηκε. Δεύτερη και τρίτη γενιά Μικρασιατών Ελλήνων διατηρούν τις μνήμες και τα έθιμα μιας αλησμόνητης πατρίδας. Μιας πατρίδας κοσμοπολίτισσας, μιας πατρίδας πολυπολιτισμικής, μιας πατρίδας, που γέννησε τον Κόντογλου, τον Σεφέρη και τόσους άλλους. Μιας πατρίδας, που η ιστορία της ξεκινά από τους Ιωνες φιλοσόφους, που εμπεριέχει τους Καππαδόκες Πατέρες και καταλήγει σε μια διαρκή παρουσία έντονη, σημερινή, επίκαιρη, αλλά και ιστορική. Μιλώντας όμως για τη Μικρασιατική Καταστροφή, περιοριζόμαστε στον θρήνο και λησμονούμε τη λαμπρή ιστορία. Φέτος συμπληρώνονται εκατό χρόνια από το δράμα. Οι αλησμόνητες πατρίδες είναι παρούσες το σωτήριο έτος 2022, με όλο το βάρος των χιλιάδων χρόνων της ιστορίας τους. Ας ονομάσουμε λοιπόν το επετειακό έτος, Έτος Μικρασιατικού Ελληνισμού. Γιατί πίσω από τον δίκαιο θρήνο υπάρχουν και άλλα πολλά, που πρέπει να υπενθυμίσουμε και να αναδείξουμε.

Ο Δήμος Ηρακλείου και ο νομός του υπήρξαν τόποι υποδοχής προσφύγων, όπως άλλωστε όλη η Κρήτη, η Μακεδονία και τόσες περιοχές της Ελλάδας. Οι άνθρωποι αυτοί, οι εκπατρισμένοι, μαζί με τη δυστυχία, την αβάσταχτη νοσταλγία και τον καημό, το πείσμα της μνήμης, κουβάλησαν στις αποσκευές τους έναν σημαντικό πολιτισμό. Η μητέρα πατρίδα, όσο και αν δυσκολεύτηκε να τους εντάξει, τους οφείλει πολλά. Και αυτό δεν πρέπει να το λησμονούμε.

Το 2022 αποφασίσαμε στα δυο κεντρικά φεστιβάλ του Δήμου μας, Κρήτη, μια ιστορία, πέντε συν ένας πολιτισμοί και Τέχνη καθ' οδόν, να αφιερώσουμε το μεγαλύτερο μέρος στην ιστορία του Μικρασιατικού Ελ-

ληνισμού. Με εκθέσεις, μουσικές και θεατρικές παραστάσεις, με διεθνή συμπόσια και ημερίδες για την ανάλυση των γεωπολιτικών δεδομένων, σε συνεργασία με φορείς της πόλης, θα αποδείξουμε, πως οι αλησμόνητες πατρίδες είναι πράγματι διαρκώς παρούσες στη μνήμη και την καρδιά. Για να μην πεισματώσει λοιπόν το σπίτι που έμεινε πίσω και βίαια γυμνώθηκε, πρέπει ακόμα μια φορά σήμερα, να το ντύσουμε με μνήμες και να του αποδώσουμε τον φόρο τιμής που του πρέπει. Γιατί μέσα σ' αυτό το σπίτι, στο εκεί, της αντίπερα όχθης, αλλά ακόμα ακόμα και στο εδώ, η ιστορία είναι παρούσα, μιλά και απαιτεί. Άλλωστε, είναι κοντά το 2023, το έτος που υπεγράφη η Συνθήκη της Λοζάνης. Δεν γίνεται διαφορετικά λοιπόν, παρά τα δύο έτη, 2022 και 2023, να αντιμετωπισθούν ως μια ενότητα, αφιερωμένη στη μνήμη, που όσο κι' αν πληγώνει, πρέπει να μείνει ζωντανή.

Παράλληλα με τις κεντρικές εκδηλώσεις που θα γίνουν στους χώρους των κηποθεάτρων, προγραμματίζουμε και άλλες, περιφερειακές, ώστε η μνήμη να φτάσει ως τις άκρες του Δήμου. Οι υπόλοιπες εκδηλώσεις που εντάσσονται στο πρόγραμμα των φεστιβάλ, επί μέρους ψηφίδες του μωσαϊκού, δεν έχουν άλλο σκοπό παρά να συμπληρώσουν την γενική εικόνα ενός πολιτιστικού οράματος. Ενός οράματος που θέλει το Ηράκλειο μητροπολιτικό κέντρο της Μεσογείου, που διεκδικεί την πολυπολιτισμικότητα, που αναδεικνύει και υπηρετεί την τέχνη και τον πολιτισμό. Άλλωστε, οι πολιτισμικές επιδράσεις που η μητέρα πατρίδα δέχθηκε από τις αλησμόνητες πατρίδες, αποδεικνύουν περίτρανα τη ρήση, ο πολιτισμός είναι ένας και αποτελεί παγκόσμια αξία, χωρίς εδαφικούς, θρησκευτικούς, φυλετικούς, ή άλλους διαχωρισμούς.

Θερμές ευχαριστίες οφείλουμε στον Δήμαρχο Ηρακλείου Βασίλη Λαμπρινό. Είναι ο άνθρωπος που πρωτοστάτησε στην υποδοχή προσφύγων στο Ηράκλειο και για την άψογη διαχείριση του προσφυγικού, ο

Δήμος Ηρακλείου βραβεύτηκε από την Ύπατη Αρμοστεία του Ο.Η.Ε. Σε όλους τους συντελεστές που εργάστηκαν με μεράκι, μπροστά ή πίσω από τα φώτα, και φυσικά στους καλλιτέχνες που συμμετέχουν.

Δεν πρέπει ωστόσο να παραλείψουμε το μεγάλο ευχαριστώ που οφείλουμε στους υπαλλήλους της διεύθυνσης πολιτισμού του Δήμου Ηρακλείου, γιατί και φέτος εργάστηκαν άοκνα για να επιτύχουμε το καλύτερο δυνατό αποτέλεσμα.

Καλό Καλοκαίρι, με υγεία και αισιοδοξία.

Αριστέα Τ. Πλεύρη
Αντιδήμαρχος Πολιτισμού

FOREWORD BY THE HERAKLION MUNICIPALITY DEPUTY
MAYORESS FOR CULTURE

...Houses, you know, grow resentful easily when you strip them bare...
G. Seferis, Thrush

Historical events, in particular those that leave a scar on one's memory and are indelibly ingrained in the collective memory, are the most important part of a people's heritage. This memory, however, personal or collective, looks like houses that have been stripped bare and it grows resentful should you choose to ignore it.

The history of mankind is full of displacement and uprooting. Nowadays, no one doubts about the reasons why. The worst thing is that history does not teach and therefore it repeats itself. The refugee flows of the twenty-first century are so reminiscent of ancient times, and still have the same intensity, emotional charge, and –more or less– have the same causes; few things have changed over the course of time. Those who have the power, when they do not cause suffering, have always been indifferent towards it, as is the case in our times. Thus, our world still has its favoured and its outcasts. This harsh reality is beyond dispute.

The Catastrophe of Smyrna is considered the single most tragic event in recent Greek history. The uprooting of the thriving Greek community from where it had been present for thousands of years was indeed a tragedy. The subsequent refugee flows reached an economically devastated motherland which had been ravaged by wars and divided by political disputes and controversies. The causes and reasons behind this disaster are still being investigated by historians. However, one thing is clear: There is nothing fair in expatriation and displacement.

In Greece we usually talk about the Catastrophe of Smyrna (or the Asia Minor Catastrophe). Ionia is indeed a house that was stripped bare by devastation in 1922, a house that wanted to grow resentful. But in sheer contrast to the oblivion that comes with time, this house has never been stripped bare. The descendants of Asia Minor Greeks preserve the memories and customs of an unforgotten homeland; a cosmopolitan, multicultural homeland that gave birth to Kontoglou, Seferis and so many others. A homeland, whose history began with the Ionian philosophers, continued with the Cappadocian Fathers and serves as proof of a continuous and contemporary presence.

However, by talking about the Catastrophe of Smyrna, we limit ourselves to mourning and we tend to forget all about its glorious past. This year marks the centenary of those dreadful events. The unforgotten homelands and their thousands years of history are still present in 2022. So let's declare this anniversary year the Year of Asia Minor Hellenism. There is a lot more than the rightful mourning and it needs to be reminded and emphasized.

The Municipality of Heraklion, the Heraklion prefecture and the entire island of Crete, the area of Macedonia and other parts of Greece for that matter, have received refugees in the past. Those expatriated people, in addition to their despair, unbearable nostalgia, sorrow, and persistence of memory they also brought an important culture with them. The motherland, however difficult it was to integrate them, owes them a lot. And we must not forget this.

We decided to dedicate the largest part of the 2022 edition of the two main festivals of our Municipality, "Crete, One History, 5+1 Civilisations" and "Art En Route", to the history of the Asia Minor Greeks. In collaboration with several institutions and bodies and through

the organisation of exhibitions, musical and theatrical performances, international symposia, and workshops on geopolitical data analysis, we will provide undisputable proof that the unforgotten homelands remain present in our heart and soul. In order for the house –that was left behind and was violently stripped bare– not to grow resentful, we must –once again– fill it with memories and pay it the tribute it deserves. Because history is present, history speaks, history demands; within the house on the opposite bank and here. Let us not forget that 2023, namely the year that marks the centenary of the signing of the Treaty of Lausanne, is next. Thus, there is no alternative than to treat these two years as one and dedicate them to memory, which, no matter how much it hurts, must remain alive.

In parallel with the main events that will take place at the open-air theatres, we are organising several side events, to allow for memory to reach the entire area of our Municipality. These events, like tiny mosaic tiles, add to the overall picture of our cultural vision that sees Heraklion being a great metropolis of the Mediterranean; a city that seeks multiculturalism and promotes the arts and culture. After all, the cultural influences of the unforgotten homelands to the motherland confirm the saying that “there is only one culture and culture is a universal value, without territorial, religious, racial, or other divisions”.

We must express our special thanks to the Mayor of Heraklion, Mr Vassilis Lambrinos. He was the driving force behind the reception of refugees in Heraklion and the Municipality of Heraklion was awarded by the United Nations High Commissioner for its flawless management of the refugee crisis. We also owe a big thank you to all the contributors who worked passionately behind the scenes or under the spotlight, and of course to all the artists.

We must also express our immense gratitude and thanks to the

personnel of the Directorate of Culture of the Municipality of Heraklion, who worked tirelessly to achieve the best possible outcome.

Have a nice summer, be healthy and optimistic.

Aristea T. Plevri
Deputy Mayoress for Culture



ΑΛΕΞΑΝΔΡΙΔΗΣ ΑΛΕΚΟΣ 1991 «Κρητική Θάλασσα» λάδι σε καμβά, 82x112
Από την συλλογή έργων τέχνης του Δήμου Ηρακλείου



Μουσικοθεατρική Παράσταση 2 ωρών

Ερωτόκριτος, στσοι περαζόμενους καιρούς.

Πέμπτη 25 Αυγούστου 2022 | ώρα 21:00

ΚΗΠΟΘΕΑΤΡΟ ΝΙΚΟΣ ΚΑΖΑΝΤΖΑΚΗΣ

Πολλοί λένε, πως το αριστούργημα του Κορνάρου είναι ο καταστατικός χάρτης της Κρήτης. Δεν έχουν άδικο, αφού η σοφία των στίχων του περιέχει με απόλυτη ακρίβεια όλες τις αξίες που χαρακτηρίζουν τη γνήσια κρητική κοινωνική ζωή, χωρίς αγοραίες μεταλλάξεις και ψευτοπαλληκαρισμούς. Η φιλία και η αγάπη, η αντρείουσύνη, η τιμή, η αξιοπρέπεια, ο σεβασμός, στην πιο γνήσια έκφραση τους, περιγράφονται μέσα στους δεκαπεντασύλλαβους στίχους του, τους γεμάτους λαϊκή σοφία και γλωσσικό πλούτο. Ο Σεφέρης λέει, πως στο ποίημα των 10.021 στίχων, υπάρχουν μόνον δέκα αραβικές λέξεις και σαράντα ιταλικές. Λέει επίσης, πως η γλώσσα του Ερωτόκριτου είναι η τελειότερα οργανωμένη γλώσσα που άκουσε ο μεσαιωνικός και ο νεότερος ελληνισμός.

Τύχη αγαθή συναίνεσε να συναντηθεί με τον Ερωτόκριτο ένας homo universalis, ένας εραστής της Κρήτης και της κουλτούρας της, ένας σημαντικός μουσικός, ο Ross Daly. Με ουσιαστική γνώση της μουσικής, με έμπνευση, η πρόταση του Ross κατάφερε να υπερβεί τα συνήθη όρια και να εντάξει το ποίημα του Κορνάρου στο πνεύμα της μοναδικής Αναγέννησης που άνθισε στον Ελλαδικό χώρο, της Κρητικής Αναγέννησης. Δεν είναι τυχαίο το γεγονός, ότι στο πρόγραμμα συμπεριλαμβάνεται μουσική του σύγχρονου του Κορνάρου, σημαντικού Βενετοκρητικού μουσικού Φραγκίσκου Λεονταρίτη. Εκείνο το φωτισμένο περιβάλλον του 15ου, 16ου και 17ου αιώνα στην Κρήτη και ιδιαίτερα στον Χάνδακα, αποτελεί από μόνο του ένα πολιτιστικό θαύμα, αδιαίρετο και διαρκές.

Ένα περιβάλλον που ανέδειξε μεγάλες μορφές της τέχνης και του λόγου. Με τη μουσική άποψη του Ross Daly, με δεκατετραμελή ορχήστρα, με λιτό θεατρικό δρώμενο, με απαγγελία, ολόκληρο το θαύμα της Κρητικής Αναγέννησης θα «ακουστεί» στο Ηράκλειο και στη συνέχεια θα ταξιδέψει ως τη Γενεύη, στο Ateliers d' Ethnomusicologie. Αξίζει να σημειωθεί, ότι η παραγωγή είναι αποτέλεσμα της συνεργασίας του Δήμου Ηρακλείου, του Μουσικού Εργαστηρίου Λαβύρινθος και του οργανισμού Ateliers d' Ethnomusicologie της Γενεύης.

συνδιοργάνωση: Δήμος Ηρακλείου

Μουσικό Εργαστήρι Λαβύρινθος και Ateliers d' Ethnomusicologie

Καλλιτέχνες & Συντελεστές:

Καλλιτεχνική Διεύθυνση: **Ross Daly**

Διεύθυνση Παραγωγής/ Συντονισμός:

Αντώνης Αντωνακάκης, Στέλλα Βασιλάκη

• Επιλογή κειμένων & νοηματική Προσαρμογή:

Μήτσος Σταυρακάκης

• Σκηνοθετική επιμέλεια: **Ματίνα Μόσχοβη**

• Ενδυματολογική επιμέλεια: **Μαριλένα Μοσχούτη**

• Εικαστική Επιμέλεια: **Βασίλης Κοντογεωργός**

Μουσικοί & Τραγουδιστές

Βασίλης Σταυρακάκης: τραγούδι

Γιώργης Ξυλούρης: τραγούδι, λαούτο

Ευγενία Τόλη-Δαμαβολίτη: τραγούδι

Κέλυ Θωμά: λύρα

Στέλιος Πετράκης: λύρα

Γιώργος Σταυρακάκης: τραγούδι, λαούτο

Πάυλος Σπυρόπουλος: κοντραμπάσο

Carlos Ramirez: vielle à roue, σάζι, ούτι, σαντούρι

Şakir Ozan Uygan: κρουστά

Yasamin Shahhosseini: ούτι

Carles Dorador i Jové: θεόρβη

Louis Aspord Bugnon: πνευστά

Αφήγηση: **Νίκος Βρέντζος**

Two-hour musical theatre play
Erotokritos, in past times.

Thursday 25 August 2022 | time 21:00
NIKOS KAZANTZAKIS OPEN-AIR THEATRE

It has been widely suggested that Vitsentzos Kornaros' masterpiece is the Charter of Crete. And rightfully so, given that the wisdom of his lyrics encompasses all those values which are an intrinsic part of the authentic Cretan social life, far from market-driven mutations and blusters. His fifteen-syllable verses -an epitome of linguistic wealth and popular wisdom- talk about friendship and love, bravery, honour, dignity, and respect, in their most genuine expression. Seferis said that in the 10,021-verse poem there are only ten Arabic and forty Italian words. He also said that Erotokritos was written in the most perfectly organized language ever witnessed by medieval and modern Greece.

It is a remarkable stroke of fortune that Erotokritos has met with Ross Daly who is a genuine homo universalis, a lover of Crete and its culture, and a renowned musician. Using his extensive knowledge of music and his inspiration, Ross has come up with a novel and ground-breaking proposal which integrates Kornaros' poem into the spirit of the single Renaissance that flourished in Greece, namely the Cretan Renaissance. It is no coincidence that the program includes music composed by Kornaros' contemporary, the important Venetian-Cretan musician Francisco Leontaritis.

The sophisticated environment of the 15th, 16th and 17th centuries in Crete and Chándax in particular, constitutes an indivisible and continuous cultural miracle in itself. It was an environment which introduced great figures in arts and literature. Ross Daly brings a fourteen-member orchestra on stage and combines music with unadorned theatrical action and recitation in an effort to make the miracle of the Cretan Renaissance resonate to Heraklion and then to Geneva and the Ateliers d'Ethnomusicologie. It should be noted that the event is the outcome of the collaboration between the Municipality of Heraklion, the Labyrinth Musical Workshop and the Ateliers d'Ethnomusicologie in Geneva.

co-organization: Municipality of Heraklion,
Labyrinth Musical Workshop and Ateliers d' Ethnomusicologie

Artists & Participants:

Art direction: **Ross Daly**

Production management / Coordination:

Antonis Antonakakis, Stella Vassilaki

- Text selection & adaptation: **Mitsos Stavrakakis**
- Direction: **Matina Moschovi**
- Costumes: **Marilena Moschouti**
- Visual creation: **Vassilis Kontogeorgos**

Musicians & Singers:

Vassilis Stavrakakis: vocals

Giorgis Xylouris: vocals, lute

Evgenia Toli - Damavoliti: vocals

Kelly Thoma: lyre

Stelios Petrakis: lyre

Giorgos Stavrakakis: vocals, lute

Pavlos Spyropoulos: double bass

Carlos Ramírez: vielle à roue (hurdy-gurdy), saz, oud, santur

Şakir Ozan Uygan: percussion

Yasamin Shahhosseini: oud

Carles Dorador i Jové: theorbo

Louis Aspod Bugnon: wind instruments

Narration: **Nikos Vrentzos**

Συναυλία

FIDE KÖKSAL “Σμύρνη - Κρήτη - Πειραιά” Καλεσμένος ο Μάνος Πυροβολάκης

**Παρασκευή 26 Αυγούστου 2022 | ώρα 21:00
ΚΗΠΟΘΕΑΤΡΟ ΝΙΚΟΣ ΚΑΖΑΝΤΖΑΚΗΣ**

Μια μουσική γέφυρα, που ξεκινά από τη Σμύρνη, περνά από την Κρήτη και καταλήγει στον Πειραιά, είναι η σημερινή συναυλία. Οι γλώσσες των στίχων είναι δύο, αλλά η μουσική μία και κοινή. Η Fide Köksal και ο Μάνος Πυροβολάκης με τους σημαντικούς συνεργάτες τους θα μας οδηγήσουν σ’ αυτό το μουσικό ταξίδι. Γεννημένη στη Σμύρνη η Fide, γεννημένος στην Κρήτη ο Μάνος.

Και οι δύο άξιοι στο είδος τους, θα μας χαρίσουν μια μουσική συνομιλία, που καταρρίπτει τα σύνορα και παρακάμπτει τις εθνικές διαφορές. Θα μας ξυπνήσει όμως και μνήμες από μουσικές που παραπέμπουν σε καημούς και απώλειες. Και αναπόφευκτα θα μας οδηγήσει ακόμα μια φορά στο συμπέρασμα, πως η πολιτική και τα τερτίπια της είναι που χωρίζουν τους λαούς.

Καλλιτέχνες & Συντελεστές:

Fide Köksal: τραγούδι

Μάνος Πυροβολάκης: τραγούδι, λύρα

Μάριος Μούρμυρας: κιθάρες

Νίκος Πασσαλίδης: λαούτο, ούτι

Μανούσος Κλαπάκης: κρουστά

Concert

FIDE KÖKSAL “Smyrna - Crete - Piraeus” Guest appearance by Manos Pyrovolakis

**Friday 26 August 2022 | time 21:00
NIKOS KAZANTZAKIS OPEN-AIR THEATRE**

This concert bridges Smyrna, Crete and Piraeus. Two different languages share a common musical tradition. Fide Köksal and Manos Pyrovolakis and their distinguished musicians will take us on a musical journey.

Fide was born in Smyrna, Manos was born in Crete. Both of them have excelled in their crafts and they will engage in a musical discourse which breaks down borders, overrides national differences and awakens memories of music inspired by sorrows and losses. This will inevitably lead us once again to the conclusion that politics and its ploys are to blame for dividing people.

Artists & Participants:

Fide Köksal: vocals

Manos Pyrovolakis: vocals, lyre

Marios Mourmouras: guitars

Nikos Passalidis: lute, oud

Manoussos Klapakis: percussion



ΤΟΜΠΡΟΥ ΑΛΙΚΗ 1980 «Τούρκικο σπίτι» ακουαρέλα, 49x56
Από την συλλογή έργων τέχνης του Δήμου Ηρακλείου

Αλίκη Τομπρού

Συναυλία

HAIG YAZDJIAN - 100 ΧΡΟΝΙΑ ΜΝΗΜΗΣ

Σάββατο 27 Αυγούστου 2022 | ώρα 21:00

ΚΗΠΟΘΕΑΤΡΟ ΜΑΝΟΣ ΧΑΤΖΙΔΑΚΙΣ

Η ανατολική Μεσόγειος χαρακτηρίζεται από μετακινήσεις και μεταναστεύσεις πληθυσμών, ήδη από την πρώτη αρχαιότητα. Η ώσμωση των επί μέρους πολιτιστικών ιδιαιτεροτήτων που αναπόφευκτα συνέβη μεταξύ των λαών, έδωσε έναν ιδιαίτερο χαρακτήρα σε έναν πολιτισμό, τον οποίο επιτυχώς μπορούμε να ονομάσουμε πολιτισμό της Ανατολικής Μεσογείου. Οι αποδείξεις περίτρανες στην ενδυμασία, στα έθιμα, στον τρόπο ζωής και κυρίως στη μουσική. Ένας ουτίστας, ένας μουσικός που συγκεντρώνει όλα τα πολιτισμικά στοιχεία της Ανατολικής Μεσογείου είναι ο Haig Yazdjian.

Γεννημένος στη Συρία από Αρμένιους γονείς και κάτοικος Ελλάδας τα τελευταία είκοσι χρόνια, ο Haig κουβαλάει στις αποσκευές του όλον τον μουσικό πλούτο της περιοχής που μεγάλωσε, μπολιασμένο με πολλούς μουσικούς ιδιωτισμούς της Δύσης. Αυτά τα χαρακτηριστικά είναι που τον κάνουν οικουμενικό. Για τον Δήμο Ηρακλείου ο Haig Yazdjian και το συγκρότημα του παρουσιάζουν ένα αφιέρωμα στα εκατό χρόνια από τη Μικρασιατική Καταστροφή. Μέσα από τη μουσική θα αναδειχθεί το πολυπολιτισμικό περιβάλλον των αλησμόνητων πατρίδων, που ακόμα είναι ζωντανές, ακριβώς γιατί ποτέ δεν θα επιτρέψουμε να λησμονηθούν. Παράλληλα, για μια ακόμα φορά, το αξίωμα «η μουσική είναι η οικουμενική γλώσσα που ενώνει τους λαούς», θα βρει την πλήρη και απόλυτη δικαίωση του.

Καλλιτέχνες & Συντελεστές:

Haig Yazdjian: ούτι, τραγούδι

Τάσος Πούλιος: κανονάκι

Γιώργος Κοντογιάννης: λύρα

Θάνος Χατζηαναγνώστου: κρουστά

Γιάννης Παπαδόπουλος: πιάνο



ΜΑΡΚΑΤΑΤΗΣ ΣΤΕΛΙΟΣ «Ασημένια Δώματα» λάδι σε καμβά, 72x102
Από την συλλογή έργων τέχνης του Δήμου Ηρακλείου

Concert

HAIG YAZDJIAN - 100 YEARS OF MEMORY

Saturday 27 August 2022 | time 21:00
MANOS CHATZIDAKIS OPEN - AIR THEATRE

Since the early Antiquity, the Eastern Mediterranean has always been a scene of displacements and migrations. As a result, the consequent amalgamation of the cultural singularities of the peoples of the area produced a unique type of culture, the Eastern Mediterranean culture. Proof of this is everywhere; in traditional costumes, customs, lifestyle, and -above all- in music.

Haig Yazdjian is an oud player and a musician whose art has been forged by all the cultural elements of the Eastern Mediterranean. He was born in Syria to Armenian parents and has been living in Greece for more than twenty years. Haig is a universal artist whose music reflects the musical wealth of the Eastern Mediterranean but is also imbued with musical idioms of the Occident.

The Municipality of Heraklion has invited Haig Yazdjian and his band to present a tribute to the centenary of the Greco-Turkish War which resulted in the Catastrophe of Smyrna. Music will highlight the multicultural environment of the unforgotten homelands which remain alive in our hearts because we will never allow them to succumb to oblivion. At the same time, once again, we will show that «music is the universal language that unites people».

Artists & Participants:

Haig Yazdjian: oud, vocals

Tassos Poullos: qanun

Giorgos Kontogiannis: lyre

Thanos Chatzianagnostou: percussion

Giannis Papadopoulos: piano

Συναυλία

ΝΙΚΟΣ ΠΛΑΤΥΡΑΧΟΣ “Οι Σπόροι της Σμύρνης”

Κυριακή 28 Αυγούστου 2022 | ώρα 21:00

ΚΗΠΟΘΕΑΤΡΟ Ν. ΚΑΖΑΝΤΖΑΚΗΣ

Είναι κοινώς αποδεκτό και έχει χλιοειπωθεί, πως οι πρόσφυγες της Μικρασιατικής Καταστροφής, έφεραν μαζί τους έναν ολόκληρο πολιτισμό. Έναν πολιτισμό που δεν χρειάστηκε αποσκευές, γιατί ακέραιος υπήρξε στην ψυχή των ξεριζωμένων και έφτασε στη μητέρα πατρίδα, σαν μια ζωτική ανάσα. Αυτός ο πολιτισμός κάρπισε σαν ένας σπόρος σε γόνιμο έδαφος. Στη γεωργία, στο εμπόριο, στις τέχνες και κυρίως στη μουσική. Από τη Μικρά Ασία ήρθε η κληματαριά, ήρθε όμως και ο Κόντογλου, ήρθε και ο Σεφέρης. Και ήρθαν οι δρόμοι, οι κλίμακες και τα όργανα που έφτιαξαν το λαϊκό και το ρεμπέτικο τραγούδι.

Με τη συμμετοχή της Ορχήστρας Νέων Κρήτης του Δήμου Ηρακλείου, του συνόλου Φωνωδία, με το Polis Ensemble και υπό τη διεύθυνση άξιων μαέστρων και με κινηματογραφικές προβολές, θα απολαύσουμε τους καρπούς των σπόρων που φύτεψε η Μικρά Ασία στην Ελλάδα.

Ερμηνεύουν:

Τάσης Χριστογιαννόπουλος
Φωνωδία, υπό τη διεύθυνση του Γιάννη Ιδομενέως

Μαζί τους:

Ορχήστρα Νέων Κρήτης Δήμου Ηρακλείου ΣΟΝΚΔΗ
POLIS ENSEMBLE

Στέφανος Δορμπαράκης: κανονάκι

Αλέξανδρος Καφοκαβάδης: κιθάρες, λαούτο, λαύτα

Μανούσος Κλαπάκης: κρούστα

Γιώργος Κοντογιάννης: λύρα

Θεόδωρος Κουέλης: κοντραμπάσο

Νίκος Παραουλάκης: νεί

Μουσική Διεύθυνση: Νίκος Πλατύραχος

Σολίστ στη λύρα: Γιώργος Γλυκοκόκαλος

Concert

NIKOS PLATYRACHOS “The seeds of Smyrna”

Sunday 28 August 2022 | time 21:00

NIKOS KAZANTZAKIS OPEN-AIR THEATRE

It is commonly accepted that the refugees of the Catastrophe of Smyrna brought their culture with them. This intangible element arrived intact in the motherland, like a breath of fresh air, well-stored in the soul of the uprooted. When in Greece, their culture sprouted like seeds in fertile ground. Its influence became apparent in agriculture, trade, and the arts and above all in music. The Greeks from Asia Minor brought a lot more than their traditions with them; let's not forget that the families of Kontoglou or Seferis were among those refugees. As regards music, they brought modes, scales and the instruments that were at the very heart of folk and rebetiko music.

Tonight's event will help us reap the fruits of those seeds that were planted by Asia Minor in Greece. This event could not have become possible without the participation of the Heraklion Municipality Youth Symphonic Orchestra, the Phonodia vocal ensemble, and the Polis Ensemble under the direction of eminent conductors. Film screenings will complement the main event.

Performers:

Tassis Christogiannopoulos
Phonodia vocal ensemble conducted by Giannis Idomeneos

Also:

Heraklion Municipality Youth Symphonic Orchestra
(SONKDI), Polis Ensemble

Stefanos Dorbarakis: qanun

Alexandros Kapsokavadis: guitars, lute, lavta

Manoussos Klapakis: percussion

Giorgos Kontogiannis: lyre

Theodoros Kouelis: double bass

Nikos Paraoulakis: ney

Conducted by: **Nikos Platyrachos**

Lyre soloist: **Giorgos Glykokokalos**

Συναυλία

“Πόντος - Καππαδοκία”

Δευτέρα 29 Αυγούστου 2022 | ώρα 21:00

ΚΗΠΟΘΕΑΤΡΟ Ν. ΚΑΖΑΝΤΖΑΚΗΣ

Ο Πόντος και η Καππαδοκία φαντάζουν, και είναι τουλάχιστον γεωγραφικά, στις εσχατιές του ελληνικού χώρου, παρ' ότι αποτέλεσαν διαχρονικά σημαίνοντα κέντρα της συλλογικής μας περιπέτειας. Πολλά και ενδιαφέροντα περιστατικά της μυθολογίας υποδηλώνουν την ελληνική παρουσία στην θάλασσα που από «άξενη» την μετέτρεψαν σε «εύξεινη». Η εποχή του μεγάλου αποικισμού ξεκινά τον 8ο αι. π.Χ. με τη Μίλητο της Ιωνίας να αποικίζει τα παράλια του Εύξεινου Πόντου ιδρύοντας τη Σινώπη.

Με την σειρά της οι Σινωπείς ίδρυσαν το 756 π.Χ την Τραπεζούντα και άλλες φημισμένες πόλεις της περιοχής. Από την άλλη, η Καππαδοκία, με την ιστορική και γεωγραφική πολυμορφία, λίκνο λαών, πολιτισμών και θρησκειών και αγίων, κοιτίδα της ορθόδοξης θεολογίας. Ένας ολόκληρος κόσμος με εκπληκτική ιστορία και πολιτισμό που οδηγείται σε αναγκαστικό ξεριζωμό το 1923 με την υπογραφή της Συνθήκης της Λοζάνης και την συνακόλουθη αναγκαστική ανταλλαγή των πληθυσμών.

Στη συναυλία συμμετέχουν κορυφαίοι εκπρόσωποι των δύο αυτών μουσικών παραδόσεων τους ελληνισμού, και ίσως, οι πιο γνήσιοι εκφραστές της. Πρόσφυγες δεύτερης γενιάς, μεγαλωμένοι με τα ακούσματα της πατρώας μουσικής και καλλιτεχνική δραστηριότητα που εκτείνεται όπου γης ζουν Πόντιοι και Καππαδόκες. Μια βραδιά πλημμυρισμένη από ήχους και μνήμες των αλησμόνητων πατρίδων της αγαπημένης Ανατολής.

Πόντος

Κώστας Σιαμίδης: ποντιακή λύρα

Αχιλλέας Βασιλειάδης: τραγούδι

Δέσποινα Καμπερίδη: τραγούδι

Κώστας Πολυχρονίδης: νταούλι

Γιώργος Στεφανίδης: καβάλ

Καππαδοκία

Γιάννης Παγκοζίδης: τραγούδι, ούτι

Χαράλαμπος Φαρασόπουλος: τραγούδι, ντέφι

Δρόσος Κουτσοκώστας: τραγούδι, λαούτο

Cihan Türkoglu: σάζι

Κυριάκος Πετράς: βιολί

Γιώργος Παγκοζίδης: τουμπελέκι, μπεντίρ

Concert

Pontus - Cappadocia

Monday 29 August 2022 | time 21:00
NIKOS KAZANTZAKIS OPEN-AIR THEATRE

Although Pontus and Cappadocia have always been important centres of our collective adventure, they seem to be, and indeed are, in terms of their geographical position, on the far edge of the Greek area. Several interesting mythological incidents reveal the presence of Greeks in the sea, who changed it from being “inhospitable” to “hospitable”. The great colonization of the Black Sea started in the 8th century BC when the Milesians from Ionia colonised the coasts of the Black Sea and founded the town of Sinope. In turn, the Sinopeans founded Trebizond in 756 BC and other famous cities in the region.

Let us not forget Cappadocia, an area of unique historical and geographical diversity, cradle of peoples, cultures, religions and saints, and of Orthodox theology. An entire world with an amazing history and culture which was forcibly uprooted in 1923 after the signing of the Treaty of Lausanne and the subsequent forced exchange of populations between Greece and Turkey.

The concert features leading musicians and genuine exponents of these two musical traditions of Greek culture. They are second generation refugees who were raised listening to the music of their homeland and whose artistic activity focuses on all areas where Pontians and Cappadocians live at present. An evening full of sounds and memories of the unforgotten homelands of our beloved Orient.

Pontus

Kostas Siamidis: Pontic lyre (Kemençe)

Achileas Vassileiadis: vocals

Despoina Kamberidi: vocals

Kostas Polychronidis: davul

Giorgos Stefanidis: kaval

Cappadocia

Giannis Pagozidis: vocals, oud

Charalambos Farasopoulos: vocals, tambourine

Drossos Koutsokostas: vocals, lute

Cihan Türkoglu: saz

Kyriakos Petras: violin

Giorgos Pagozidis: toubeleki, bendir



ΤΣΑΚΟΥΝΤΑΚΗΣ ΑΛΕΚΟΣ, λάδι σε καμβά, 57x84
Από την συλλογή έργων τέχνης του Δήμου Ηρακλείου



Μουσική Παραγωγή

ΛΟΓΙΟΙ ΣΥΝΘΕΤΕΣ ΤΗΣ ΙΩΝΙΑΣ

Τρίτη 30 Αυγούστου 2022 | ώρα 21:00

ΚΗΠΟΘΕΑΤΡΟ Μ. ΧΑΤΖΙΔΑΚΙ

Την κοσμοπολίτισσα Σμύρνη με τα σημαντικά σχολεία, τα θέατρα και τις Όπερες, το Sporting Club και τους Φραγκολεβαντίνους να φέρνουν αέρα Ευρώπης στις κοινωνικές εκδηλώσεις, τη Σμύρνη με τη σπάνια ικανότητα να αποδέχεται πολιτισμούς από Δύση και Ανατολή και να διατηρεί την ελληνικότητα της, θα γνωρίσουμε απόψε μέσα από τη μουσική. Λόγιοι συνθέτες της Ιωνίας λοιπόν και ο τίτλος αυτός περιέχει σε όλο της το εύρος την απόδειξη της ώσμωσης των πολιτισμών σε μια περιοχή με ελληνική παρουσία αιώνων.

Η Μικρά Ασία έφερε το μπουζούκι και το ρεμπέτικο τραγούδι στην Ελλάδα, επηρεάζοντας καθοριστικά την εξέλιξη της μουσικής. Παράλληλα, Ίωνες λόγιοι συνθέτες, όπως ο Κωνσταντινίδης, ο Καλομοίρης, ο Καζάσογλου, έργα των οποίων θα παρουσιαστούν απόψε, υποστηρίζουν, πως η μουσική πρέπει να έχει ρίζες στον λαό. Έτσι εδραιώθηκε η αντίληψη για την Εθνική Μουσική, δημιουργώντας ολόκληρη σχολή. Συνεπώς, οι λόγιοι συνθέτες της Ιωνίας, παρ' όλες τις ενδεχόμενες δυτικές επιρροές που δέχθηκαν, εμμένουν στην άποψη, πως η μουσική πρέπει να είναι βαθιά λαϊκή, σε όποια κλίμακα και αν εκφράζεται.

Συντελεστές:

Γιώργος Ψαρουδάκης: τενόρος

Μαρία Περτσελάκη: σοπράνο

Ιουλία Νικίτινα: σοπράνο

Λίντα Αθανασοπούλου: κοντράλτο

Πιάνο: **Ευγενία Ψαρουδάκη**

Αφήγηση: **Κώστας Μεταξάκης**

Μουσικολογική έρευνα- κείμενα: **Ευγενία Ψαρουδάκη**

Music Production

SCHOLARLY COMPOSERS OF IONIA

Tuesday 30 August 2022 | time 21:00
MANOS CHATZIDAKIS OPEN-AIR THEATRE

Music will help us learn more about the cosmopolitan city of Smyrna, its important schools, theatres and Operas, the Sporting Club and the French Levantines who brought a touch of Europe to social events. Smyrna had this rare ability to embrace cultures from the West and the East and still preserve its Greekness. The title of tonight's event is "Scholarly composers of Ionia" and reflects, in its entirety, the amalgamation of cultures in an area where Greeks have been present for centuries.

The evolution of Greek music was greatly influenced by Asia Minor when the refugees brought the bouzouki and the rebetiko songs to Greece. At the same time, Ionian scholarly composers, such as Konstantinidis, Kalomiris, Kazasoglou, whose works will be presented tonight, argued that music must stem from the people. This led to the concept of National Music and the creation of an entire school. Therefore, the scholarly composers of Ionia, despite their western influences, had always been form advocates of the connection of music with the people, regardless of the musical scale.

Performers:

Giorgos Psaroudakis: tenor

Maria Pertselaki: soprano

Yulia Nikitina: soprano

Linda Athanassopoulou: contralto

Piano: **Evgenia Psaroudaki**

Narration: **Kostas Metaxakis**

Musicological research - texts: **Evgenia Psaroudaki**

Συναυλία

Ο Κωστής Αβυσσινός «Σκοποί της Μικρασιατικής γης»

Τετάρτη 31 Αυγούστου 2022 | ώρα 21:00

ΚΗΠΟΘΕΑΤΡΟ Μ. ΧΑΤΖΙΔΑΚΙ

Φόρο τιμής στη μουσική παράδοση της απέναντι όχθης, στη μουσική που μπόλιασε την Ελληνική παράδοση ανεξίτηλα, ας θεωρήσουμε την αποψινή συναυλία. Στη μουσική που ως ακριβή αποσκευή, έφτασε στην Ελλάδα μαζί με τους κατατρεγμένους της Ιωνίας. Οι συντελεστές της παράστασης ισχυρίζονται, πως θα μας χαρίσουν «έναν περίπατο από τα στενά σοκάκια της Πόλης, ως τα κοσμοπολίτικα σαλόνια της Σμύρνης».

Έναν περίπατο που μέσα στη μουσική που τον συνοδεύει, κλείνει ολόκληρο τον κύκλο της ζωής. Έτσι όπως τον ζούσαν, από τη γέννηση ως τον θάνατο, οι «απέναντι» Έλληνες. Ο Κωστής Αβυσσινός και η Μαρίνα Δακανάλη, θα πλαισιώσουν τη συναυλία τους με αφήγηση αποσπασμάτων, από το βιβλίο της Σμυρνιας ρεμπέτισσας Αγγέλας Παπάζογλου και με μια μικρή χορευτική ομάδα.

Καλλιτέχνες & Συντελεστές:

Κωστής Αβυσσινός: τραγούδι, μπουλγαρί, μαντολίνο

Μαρίνα Δακανάλη: τραγούδι, μπεντίρ

Μανώλης Κανακάκης: κανονάκι

Νίκος Παραουλάκης: νέι

Γιώργος Σταυράκης: κιθάρα

Έφη Παγκάκη: απαγγελία

Concert

Kostis Avyssinos “Melodies from Asia Minor”

Wednesday 31 August 2022 | time 21:00
MANOS CHATZIDAKIS OPEN-AIR THEATRE

A tribute to the musical tradition of the opposite coast of the Aegean Sea which has left its inedible mark on Greek tradition. A tribute to the music that arrived in Greece as a precious gem together with the persecuted people of Ionia. The musicians of tonight’s concert will take us «on a walk from the narrow streets of Constantinople to the cosmopolitan salons of Smyrna». This music walk represents the circle of life as perceived by the Ionian Greeks, from birth to death.

The concert by Kostis Avyssinos and Marina Dakanali will be complemented by the narration of excerpts from the book by Angela Papazoglou (rebetiko singer from Smyrna) and by a dance act.

Artists & Participants:

Kostis Avyssinos: vocals, bulgari, mandolin

Marina Dakanali: vocals, bendir

Manolis Kanakakis: qanun

Nikos Paraoulakis: ney

Giorgos Stavrakis: guitar

Efi Pagaki: recitation



*ΚΟΜΙΑΝΟΥ ΑΡΙΑ 1981 χαρακτικό 6/20, 62x84
Από την συλλογή έργων τέχνης του Δήμου Ηρακλείου*

Συναυλία

Klaudia Delmer - Η Κάρμεν και οι Ρεμπέτες

Πέμπτη 1 Σεπτεμβρίου 2022 | ώρα 21:00

ΚΗΠΟΘΕΑΤΡΟ Μ. ΧΑΤΖΙΔΑΚΙ

Ο έρωτας της Κάρμεν και του Αντώνη του Βαρκάρη του σερέτη, στα χρόνια του Μεσοπολέμου, στάθηκε η αφορμή για να δημιουργηθεί μια ολόκληρη ιστορία, με τραγούδια, μουσικές και δικαστικές διαμάχες. Όλα ξεκίνησαν από μια ταινία, την Carmen de la Triana, [συννοικία της Σεβίλλης, όπου κυριαρχεί το φλαμέγκο και η τσιγγάνικη μουσική] η οποία προβλήθηκε στην Αθήνα το 1939.

Η έμπνευση που χάρισε η μουσική της ταινίας στους Έλληνες δημιουργούς τους οδήγησε να τη διασκευάσουν και να τη ντύσουν με ελληνικό στίχο, γεγονός που προκάλεσε τον συνθέτη Juan Mostozo να έρθει στην Αθήνα για να διεκδικήσει τα πνευματικά δικαιώματα.

Το σημαντικότερο όμως είναι, πως αυτή η ιστορία που συγκίνησε την Κλαούντια Ντελμέρ να δημιουργήσει με τους συνεργάτες της τη σημερινή συναυλία, είναι στην ουσία της μια μουσική συνομιλία ανάμεσα στο φλαμέγκο και το ρεμπέτικο. Ένας δυνατός ιστός ενώνει τα δυο μουσικά είδη, αφού και τα δύο μιλούν για ανθρώπινα πάθη και όνειρα, για συγκινήσεις, αποτυχίες και καημούς. Και ασφαλώς, ακόμα μια φορά αποδεικνύεται, πως τα όρια που η πολιτική και ο εθνικισμός θέτουν ανάμεσα στους λαούς, είναι ψευδεπίγραφα και καταρρέουν, όταν ο γνήσιος λαϊκός πολιτισμός αρθρώνει λόγο.

Καλλιτέχνες & Συντελεστές:

Κλαούντια Ντελμέρ: τραγούδι

Ηλίας Χωραΐτης: μπουζούκι

Δημήτρης Κουκουλιτάκης: κιθάρα

Μιχάλης Νικόπουλος: μπουζούκι



ΑΛΕΒΙΖΟΣ ΑΝΑΣΤΑΣΙΟΣ (ΤΑΣΣΟΣ) 1973 «Κορίτσια με περιστέρι»
χαρακτικό 10/16, Ξυλογραφία, 59x75
Από την συλλογή έργων τέχνης του Δήμου Ηρακλείου

Concert

Klaudia Delmer - Carmen and the Rebetes

Thursday 1 September 2022 | time 21:00
MANOS CHATZIDAKIS OPEN-AIR THEATRE

The love story of Carmen and Antonis Seretis the boatman, in the interwar years, gave rise to a story full of songs, music and legal disputes. It all started with the movie Carmen de la Triana, [district of Seville, a hub of flamenco and gypsy music] which was screened in Athens in 1939. The movie's music inspired Greek musicians to adapt it and to write lyrics in Greek. This prompted the composer Juan Mostozo to come to Athens and claim the copyright of the music.

However, the most important thing is that this story led Klaudia Delmer to create today's concert which is actually a discourse between flamenco and rebetiko music. These two musical genres are closely linked, given that they both talk about our passions and dreams, emotions, failures and sorrows. And of course, this provides yet another proof that the boundaries set by politics and nationalism are fake and collapse before authentic popular culture.

Artists & Participants:

Klaudia Delmer: Vocals

Ilias Choraitis: bouzouki

Dimitris Koukoulitakis: guitar

Michalis Nikopoulos: bouzouki

Συναυλία

Ρεμπώτικα

με τους Μιχάλη & Παντελή Καλογεράκη

Παρασκευή 2 Σεπτεμβρίου 2022 | ώρα 21:00

ΚΗΠΟΘΕΑΤΡΟ Μ. ΧΑΤΖΙΔΑΚΙ

Αρθούρος Ρεμπώ: Η ποίηση του θεωρείται καταραμένη. Στον σύντομο βίο του έζησε όσα θα μπορούσαν να χωρέσουν σε εκατό ζωές. Κυνηγημένος από τους δαίμονες του ταξίδεψε με το μεθυσμένο καράβι του, γράφοντας στίχους και πεζά ποιήματα, που καταδεικνύουν την κόλαση που έβραζε μέσα του. Ανυπέρβλητος ωστόσο και διαρκώς παρών. Η σχέση του με τον Βερλέν προσέθεσε άλλη μια πληγή στην ψυχή του.

Ρεμπέτικο: Ξεκίνησε από τα μεγάλα αστικά κέντρα και έφτασε στα καταγώγια και τους τεκέδες. Βασικά όργανα έχει το μπουζούκι, την κιθάρα και τον μπαγλαμά. Με τους στίχους των τραγουδιών του διαμόρφωσε ένα ιδιότυπο είδος ποίησης, που έφτασε να μιλά για το περιθώριο και τους ανθρώπους του.

Πως λοιπόν μπορεί ο κολασμένος ποιητής να συνυπάρξει με το ρεμπέτικο; Η ιδιοφυής ιδέα του Μιχάλη και του Παντελή Καλογεράκη να δημιουργήσουν μια συνομιλία ανάμεσα στα δυο αποδεικνύει πως ο Ρεμπώ και το ρεμπέτικο μπορεί να αποτελέσουν τις δυο παραμέτρους μιας συνισταμένης. Και θα εκπλαγεί ο θεατής, ανακαλύπτοντας την κοινή γλώσσα ανάμεσα στη μελοποιημένη αλληλογραφία Βερλέν-Ρεμπώ και στους στίχους των ρεμπέτικων.

Ερμηνεία:

Μιχάλης & Παντελής Καλογεράκης

Μουσικοί:

Μιχάλης Καλογεράκης: κιθάρα

Στράτος Γκρίντζαλης: μπουζούκι, μαντολίνο

Αλέξης Στενάκης: κλαρινέτο

Αλέξανδρος Τζιόβας: κοντραμπάσο

Concert

Rimbautika

Michalis & Pantelis Kalogerakis

Friday 2 September 2022 | time 21:00
MANOS CHATZIDAKIS OPEN-AIR THEATRE

Arthur Rimbaud: He was considered a “cursed” poet. He lived a hundred lives in one. Haunted by his demons, he embarked on his drunken ship, and wrote verses and prose poems which reflected the hell he carried within. Nevertheless, he remained invincible and always present. His relationship with Verlaine added yet another wound to his soul.

Rebetiko music: It stemmed from the big urban centres and reached the disreputable dives and tekés (opium and hashish dens). The main instruments of rebetiko music are the bouzouki, the guitar and the baglama. The idiom used in rebetiko constitutes an atypical kind of poetry full of references to the marginalised and the outcasts.

How can we link the “cursed” poet to rebetiko music? Michalis and Pantelis Kalogerakis had the ingenious idea to create a dialogue between Rimbaud and rebetiko music and to reveal their close interconnection. Viewers will be surprised to discover the similarities between the language used in the Verlaine-Rimbaud correspondence and the lyrics of rebetiko music.

Performers:

Michalis & Pantelis Kalogerakis

Musicians:

Michalis Kalogerakis: guitar

Stratos Grintzalis: bouzouki, mandolin

Alexis Stenakis: clarinet

Alexandros Tziovas: double bass

Συναυλία

ΝΙΚΟΣ ΞΥΔΑΚΗΣ “Το πέρασμα του χρόνου” Polis Ensemble-Πλειάδες-Τάσος Αποστόλου

Σάββατο 3 Σεπτεμβρίου 2022 | ώρα 21:00
ΚΗΠΟΘΕΑΤΡΟ Ν. ΚΑΖΑΝΤΖΑΚΗΣ

Αυτή η περικλειστη θάλασσα, που έχει ιστορία χιλιάδων χρόνων, τραγούδησε τις χαρές και τις λύπες της, τους καημούς και τα βάσανα της. Οι λαοί που κατοίκησαν στα παράλια της υπήρξαν γεωργοί μα και θαλασσοπόροι. Με τα καράβια τους μετέφεραν τις μουσικές και τα τραγούδια τους από ακτή σε ακτή, από το Γιβραλτάρ, ως τον Λίβανο.

Με συνοδοιπόρους τους Polis Ensemble και τον βαρύτονο της Εθνικής Λυρικής Σκηνής Τάσο Αποστόλου, με την ηθοποιό Χριστίνα Μαξούρη και το φωνητικό σύνολο Πλειάδες, ο Νίκος Ξυδάκης θα μας πάρει μαζί του σε ένα υπέροχο ταξίδι. Κομμάτια που όλοι έχουμε αγαπήσει, κομμάτια από τα παλιά μα και νεότερα, ορχηστρικές συνθέσεις σε νέες ενορχηστρώσεις και αφηγήσεις, θα είναι οι συνεπιβάτες μας.

Ερμηνεύουν:

Νίκος Ξυδάκης

Τάσος Αποστόλου

Χριστίνα Μαξούρη

Φιλική συμμετοχή: **Βερόνικα Δαβάκη**

POLIS ENSEMBLE

Στέφανος Δορμπαράκης: κανονάκι

Αλέξανδρος Καψοκαβάδης: κιθάρες, λαούτο, λαύτα

Μανούσος Κλαπάκης: κρούστα

Γιώργος Κοντογιάννης: λύρα

Θεόδωρος Κουέλης: κοντραμπάσο

Νίκος Παραουλάκης: νεί

Concert

**NIKOS XYDAKIS “Το πέρασμα του χρόνου”
(The passing of time)**

Polis Ensemble-Pleiades-Tassos Apostolou

Saturday 3 September 2022 | time 21:00
NIKOS KAZANTZAKIS OPEN-AIR THEATRE

This enclosed sea, which dates back thousands of years, has sung of its joys and sorrows, its woes and sufferings. The peoples who lived on its coasts were farmers or seafarers. They used their vessels to transport their music and songs from coast to coast, from Gibraltar to Lebanon.

Nikos Xydakis will take us on a wonderful journey together with the Polis Ensemble, the baritone of the Greek National Opera Tassos Apostolou, the actress Christina Maxouri and the Pleiades female vocal group. Our guides will be Nikos Xydakis' songs from his entire repertoire and orchestral compositions in new orchestrations.

Performers:

Nikos Xydakis

Tassos Apostolou

Christina Maxouri

Guest appearance: **Veronika Davaki**

POLIS ENSEMBLE

Stefanos Dorbarakis: qanun

Alexandros Kapsokavadis: guitars, lute, lavta

Manoussos Klapakis: percussion

Giorgos Kontogiannis: lyre

Theodoros Kouelis: double bass

Nikos Paraoulakis: ney

Συναυλία

ΘΑΛΑΣΣΙΝΟΣ ΠΑΝΤΕΛΗΣ - ΣΟΦΙΑ ΠΑΠΑΖΟΓΛΟΥ

Κυριακή 4 Σεπτεμβρίου 2022 | ώρα 21:00

ΚΗΠΟΘΕΑΤΡΟ Ν. ΚΑΖΑΝΤΖΑΚΗΣ

Μέσα από επιλεγμένα τραγούδια που μιλούν για την ξενιτιά, ο Παντελής Θαλασσινός και η Σοφία Παπάζογλου περιγράφουν με μουσική και στίχους τους καημούς του ξενιτεμένου. Είναι μια συναυλία αφιερωμένη στους ανά τον κόσμο απόκληρους. Σε κείνους που εξ' ανάγκης εγκατέλειψαν τις εστίες τους και άφησαν πίσω τους σπίτια ορφανά, ρημαγμένες πατρίδες, φίλους καρδιάς. Παντού και πάντα κουβαλούν στην ψυχή τους αγιάτρευτη την πίκρα του ξεριζωμού.

Ο Νόστος που κατατρέχει τον Οδυσσέα στις 24 ραψωδίες της Οδύσσειας, ποτέ δεν τους εγκαταλείπει. Οικονομικοί μετανάστες, πρόσφυγες πολέμου, ή κυνηγημένοι για την ιδεολογία τους, θρησκευτική ή πολιτική, δεν κάνει καμιά διαφορά. Ο πόνος είναι ίδιος. Κεντρικός άξονας λοιπόν στη σημερινή συναυλία είναι η ξενιτιά και ο καημός του ξενιτεμένου. Και η προσφυγιά είναι το βαρύτερο είδος ξενιτεμού. Ο βίαιος διωγμός του πρόσφυγα από την πατρίδα του είναι αβάσταχτος. Όπως λέει ο γνωστός στίχος, ...και της αγάπης ο καημός κι αυτός μπορεί να γιάνει, μα ο καημός της προσφυγιάς, μαζί σου θα πεθάνει...

Καλλιτέχνες & Συντελεστές:

Παντελής Θαλασσινός: τραγούδι, κιθάρα

Σοφία Παπάζογλου: τραγούδι

Πάνος Δημητρακόπουλος: κανονάκι

Φίλιππος Λευκαδίτης: κλαρίνο

Λευτέρης Χαβούτζας: κιθάρα

Γιάννης Πούλιος: λαούτο

Γιώργος Βεντούρης: κοντραμπάσο

Τεχνικοί Ήχου:

Γιώργος Καρνώτης, Ευτύχης Γιαννακούρας

Concert

PANTELIS THALASSINOS - SOFIA PAPAZOGLOU

Sunday 4 September 2022 | time 21:00
NIKOS KAZANTZAKIS OPEN-AIR THEATRE

Pantelis Thalassinos and Sofia Papazoglou will perform songs which describe the sorrows of living in a foreign land. It is a concert dedicated to the outcasts of this world. To those who were forced to emigrate and leave their families and dear friends behind. They always and forever carry in their soul the sorrowfulness of being uprooted. The Homeric “Nostos”, Ulysses’ longing to return to his homeland, which is expressed in all 24 rhapsodies of the Odyssey, never ceases to torment them. Whether economic migrants, war refugees, or persecuted for their religious or political beliefs, it makes no difference. Their pain is the same.

The concert is all about the sorrows of living in a foreign land and the sufferings of the expatriates. And who suffers more than the refugees? Who can bear the violent and forced displacement from his/her homeland?

Artists & Participants:

Pantelis Thalassinos: vocals, guitar

Sofia Papazoglou: vocals

Panos Dimitrakopoulos: qanun

Philippos Lefkaditis: clarinet

Lefteris Chavoutzas: guitar

Giannis Poulis: lute

Giorgos Ventouris: double bass

Sound Engineers:

Giorgos Karyotis, Eftychis Giannakouras



MAPLETON GEORGIANA 2003 «Village Women» χαρακτικό 2/3, 35x28
Από την συλλογή έργων τέχνης του Δήμου Ηρακλείου



Συναυλία

Κρήτη-Μικρασία

Βασίλης Σταυρακάκης - Μουσικό Σχήμα Γαϊτάνι

Δευτέρα 5 Σεπτεμβρίου 2022 | ώρα 21:00

ΚΗΠΟΘΕΑΤΡΟ Ν. ΚΑΖΑΝΤΖΑΚΗΣ

Η Κρήτη δέχθηκε Μικρασιάτες πρόσφυγες, κυρίως από τα παράλια και την Καππαδοκία. Ο ερχομός τους στην δεκαετία του 1920 αποτέλεσε σημείο καμπής, στην εξέλιξη του ρεπερτορίου της μουσικής του νησιού. Η επίδραση που δέχθηκε η Κρητική μουσική ανέπτυξε στη συνέχεια μια δυναμική, ώστε ακόμα και σήμερα να διατηρούνται ακούσματα με επιδράσεις από τις αλησμόνητες πατρίδες. Ιδιαίτερα στα αποκαλούμενα «αστικά ή ταμπαχανιώτικα» τραγούδια η φόρμα και οι δρόμοι της μελωδίας φέρουν έντονα τη μικρασιατική προέλευση.

Ο κυριότερος εκπρόσωπος αυτού του ρεύματος υπήρξε ο Στέλιος Φουσταλιεράκης, δεξιοτέχνης του μπουλγαρί. Η σχολή που δημιούργησε έχει ακόμα και σήμερα εκπροσώπους άξιους, παλαιούς και νεότερους, που εμπνέονται και συνεχίζουν. Ο Βασίλης Σταυρακάκης και το Γαϊτάνι θα μας χαρίσουν μια συναυλία με όργανα, που κατ' εξοχήν υπηρετούν τις επιταγές αυτής της ώσμωσης των μουσικών ακουσμάτων.

Καλλιτέχνες & Συντελεστές:

Βασίλης Σταυρακάκης: τραγούδι

Κατερίνα Σταυρακάκη: τραγούδι

Θανάσης Κουλεντιανός: κανονάκι

Κυριάκος Καλαϊτζίδης: ούτι

και το μουσικό σχήμα «Γαϊτάνι», μέλη του οποίου είναι οι:

Ηλίας Ανδρεουλάκης: λύρα-τραγούδι

Κωστής Κυριτσάκης: τσέλο-τραγούδι

Μάριος Μπορμπουδάκης: λαούτο-τραγούδι

Στάθης Παρασκευόπουλος: κρουστά

Την ηχοληψία θα αναλάβει ο:

Λεωνίδας Παλάσκας: ηχολήπτης

Concert

Crete - Asia Minor

Vassilis Stavrakakis & “Gaitani” Music Band

Monday 5 September 2022 | time 21:00

NIKOS KAZANTZAKIS OPEN-AIR THEATRE

People from Asia Minor, mainly from the coasts and Cappadocia, came to Crete as refugees. Their arrival in the 1920s was a turning point in the evolution of our island’s music. Cretan music absorbed those influences in a dynamic fashion so that, at present, we can still hear the echoes of the unforgotten homelands. Especially in the so-called «urban or Tabachaniotika» songs, the form and the modes bear a strong resemblance to the music from Asia Minor. The main exponent of this fusion was Stelios Foustalierakis, a true master of the bulgari. His legacy produced worthy representatives, who draw from the past and moved forward.

Vassilis Stavrakakis and the “Gaitani” music band will perform for us using all those instruments which reflect the amalgamation of these musical traditions.

Artists & Participants:

Vassilis Stavrakakis: vocals

Katerina Stavrakaki: vocals

Thanassis Koulentianos: qanun

Kyriakos Kalaitzidis: oud

& “Gaitani” music band

Ilias Andreoulakis: lyre, vocals

Kostis Kyritsakis: cello, vocals

Marios Borboudakis: lute, vocals

Stathis Paraskevopoulos: percussion

Sound engineer:

Leonidas Palaskas

Συναυλία

Από τη Σμύρνη ...

Τρίτη 6 Σεπτεμβρίου 2022 | ώρα 21:00

ΚΗΠΟΘΕΑΤΡΟ Ν. ΚΑΖΑΝΤΖΑΚΗΣ

Με αφετηρία την κοσμοπολίτισσα Σμύρνη και τις εστουδιαντίνες που διασκέδαζαν τους Σμυρνιούς στο Και, ως τις Ναπολιτάνικες καντσονέτες, τις ισπανικές χαμπανέρες, θα διαπλεύσουμε τη Μεσόγειο για να θυμηθούμε και να απολαύσουμε όμορφες μουσικές. Οι λαοί διασκεδάζουν, μα και τραγουδούν τους καημούς τους ωσάν να μην τους χωρίζουν σύνορα και αποστάσεις.

Καλλιτέχνες & Συντελεστές:

Αριστοτέλης Δημητριάδης: μαντολίνο-διεύθυνση ορχήστρας

Δημήτρης Ποταμίτης: μαντολίνο

Ιωάννα Καρούση: μαντολίνο

Γιάννης Αρβανιτάκης: μαντολίνο

Αντώνης Αθανασόπουλος: μαντόλα άλτο

Δημήτρης Κουφογιώργος: μαντόλα τενόρε

Γιάννης Βαλιάντζας: κιθάρα

Δήμος Βουγιούκας: ακορντεόν

Θάνος Μαργέτης: πιάνο

Ναταλία Κάντζια: σοπράνο

Γιάννης Χριστόπουλος: τενόρος

Concert

From Smyrna...

Tuesday 6 September 2022 | time 21:00
NIKOS KAZANTZAKIS OPEN-AIR THEATRE

Starting from the cosmopolitan city of Smyrna and the various estoudiantinas (orchestras) which entertained the Smyrnians on the Quai, we move to the Neapolitan canzonettas and the Spanish habaneras. We will sail the Mediterranean and enjoy beautiful music. People have fun and also sing about their sorrows. No borders between them, no distances.

Artists & Participants:

Aristotelis Dimitriadis: mandolin, conducting

Dimitris Potamitis: mandolin

Ioanna Karousi: mandolin

Giannis Arvanitakis: mandolin

Antonis Athanassopoulos: alto mandola

Dimitris Koufogiorgos: tenor mandola

Giannis Valiantzas: guitar

Dimos Vougioukas: accordion

Thanos Margetis: piano

Natalia Kantzia: soprano

Giannis Christopoulos: tenor

Συναυλία

“Έν τω μνησθήναι”

1922 - 2022

**Ιεροκλής Μιχαηλίδης, Κυριάκος Καλαϊτζίδης και
μουσικό σχήμα «Έν Χορδαίς»**

Τετάρτη 7 Σεπτεμβρίου 2022 | ώρα 21:00

ΚΗΠΟΘΕΑΤΡΟ Ν. ΚΑΖΑΝΤΖΑΚΗΣ

Η Μ. Ασία. Από τον Όμηρο, τους Έλληνες φιλοσόφους και τους Καππαδόκες πατέρες μέχρι και τις τελευταίες στιγμές της ελληνικής παρουσίας εκεί, η Μ. Ασία υπήρξε ο γεωγραφικός χώρος όπου έδρασαν οι Έλληνες για χιλιάδες χρόνια, η κοιτίδα ζωηφόρων υδάτων που με τα νάματά της πότιζε -και με ένα μυστήριο και θαυμαστό τρόπο ακόμη ποτίζει- κάθε έκφραση του ελληνικού πνευματικού, καλλιτεχνικού, θρησκευτικού, κοινωνικού και οικονομικού βίου.

Η πλήρης και οριστική αποκοπή που επέφερε η καταστροφή του 1922 και αναγκαστική ανταλλαγή πληθυσμών που επέφερε η Συνθήκη της Λοζάνης το 1923, έκλεισε τον κύκλο που άνοιξαν οι πρώτοι άποικοι στα μέσα του 10ου π.Χ. αι. και ταυτόχρονα επέφερε αθεράπευτο τραύμα στο σώμα του Ελληνισμού. Στην παράσταση «Έν τω μνησθήναι» συνδυάζονται δημιουργικά ένα «πανόραμα» των μουσικών ιδιωμάτων της Μικρασιατικής μουσικής παράδοσης με εμβληματικά κείμενα της λογοτεχνικής παραγωγής της Γενιάς του '30 και των επιγόνων της.

Μουσικό σχήμα «Εν Χορδαίς»

Κυριάκος Πετράς: βιολί
Θανάσης Κουλεντιανός: κανονάκι
Νίκος Ανδρικός: τραγούδι, σάζι
Πέτρος Παπαγεωργίου: τουμπελέκι, ντέφι, μπεντίρ
Κυριάκος Καλαϊτζίδης: ούτι, τραγούδι
Κώστας Παπαγιαννίδης: λαούτο
Ανδριάννα Αχιτζάνοβα: τραγούδι

Αφήγηση:

Ιεροκλής Μιχαηλίδης

Επιλογή κειμένων:

Ιεροκλής Μιχαηλίδης
Βασιλική Νευροκοπλή
Κυριάκος Καλαϊτζίδης

Επιμέλεια ήχου:

Λεωνίδας Παλάσκας

Σύλληψη ιδέας, καλλιτεχνική διεύθυνση:

Κυριάκος Καλαϊτζίδης



ΒΙΣΚΑΔΟΥΡΑΚΗΣ ΝΙΚΟΣ 1972 «Ηράκλειο Κρήτης 1893» λάδι σε hardboard, 88x68
Από την συλλογή έργων τέχνης του Δήμου Ηρακλείου

Ήράκλειον - Κρήτη
1893



Ν ΒΙΣΚΑΔΟΥΡΑΚΗΣ
1972

της

Concert

“Εν τω μνησθήναι” (When we remembered)

1922 - 2022

**Ieroklis Michailidis, Kyriakos Kalaitzidis &
“En Chordais” Ensemble**

Wednesday 7 September 2022 | time 21:00

NIKOS KAZANTZAKIS OPEN-AIR THEATRE

For thousands of years –from the era of Homer, the Ionian philosophers and the Cappadocian forefathers until recent years– Asia Minor has been the geographical area in which Greeks have flourished. It was a spring of life-giving water for the intellectual, artistic, religious, social and economic life of the Greeks. Following the 1922 catastrophe, the signing of the Treaty of Lausanne in 1923 and the subsequent forced exchange of populations between Greece and Turkey, Greece was officially cut-off from the area.

This was the end of a chapter in our history which started with the first Greek settlers in mid-10th century BC. At the same time it inflicted an incurable wound on the heart and soul of the Greeks.

“Εν τω μνησθήναι” (When we remembered) 1922 - 2022 is an original presentation of the idioms of Asia Minor’s musical tradition combined with fundamental texts of the literary production of the Generation of the 1930s and its successors.

“En Chordais” Ensemble

Kyriakos Petras: violin

Thanassis Koulentianos: qanun

Nikos Andrikos: vocals, saz

Petros Papageorgiou: toubeleki, tambourine, bendir

Kyriakos Kalaitzidis: oud, vocals

Kostas Papagiannis: lute

Andriana Achitzanova: vocals

Narration:

Ieroklis Michailidis

Text selection:

Ieroklis Michailidis

Vassiliki Nevrokopli

Kyriakos Kalaitzidis

Sound engineering:

Leonidas Palaskas

Idea, art manager:

Kyriakos Kalaitzidis

Συναυλία

ΣΤΑΥΡΑΚΑΚΗΣ ΜΙΧΑΛΗΣ
CRETAN MANDOLIN QUARTET

Πέμπτη 8 Σεπτεμβρίου 2022 | ώρα 21:00
ΚΗΠΟΘΕΑΤΡΟ Μ. ΧΑΤΖΙΔΑΚΙ

Μια αναφορά στα ρεμπετοκρητικά του Μεσοπολέμου, στις Καντάδες του Μεγάλου Κάστρου, στις κοντυλιές του Καλογερίδη και τους Έλληνες συνθέτες, είναι η σημερινή συναυλία. Καλλιτέχνες βιρτουόζοι στο είδος τους.

Καλλιτέχνες & Συντελεστές:

Μιχάλης Σταυρακάκης: μαντολίνο μαντόλα τραγούδι

Γιώργης Σταυρακάκης: λαούτο τραγούδι

Δημήτρης Ζαχαριουδάκης: κιθάρα τραγούδι

Γιώργης Ζαχαριουδάκης: φλάουτα

Κατερίνα Σταυρακάκη: φλάουτο

Νίκος Μαστοράκης: κοντραμπάσο

Μαρία Δακανάλη: τραγούδι

Concert

**STAVRAKAKIS MICHALIS
CRETAN MANDOLIN QUARTET**

**Thursday 8 September 2022 | time 21:00
MANOS CHATZIDAKIS OPEN-AIR THEATRE**

Tonight's concert is a tribute to the Cretan-rebetiko songs of the interwar period, the Serenades of the Great Castle (Heraklion), the kontylios (improvisations, musical phrases) of Kalogeridis, and the Greek composers. All performers are true virtuosos.

Artists & Participants:

Michalis Stavrakakis: mandolin, mandola, vocals

Giorgis Stavrakakis: lute, vocals

Dimitris Zacharioudakis: guitar, vocals

Giorgis Zacharioudakis: flutes

Katerina Stavrakaki: flute

Nikos Mastorakis: double bass

Maria Dakanali: vocals



ΣΑΝΤΟΠΙΝΑΙΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ λάδι σε hardboard, 103x122
Από την συλλογή έργων τέχνης του Δήμου Ηρακλείου

Συναυλία

ENCARDIA

“Στις Άκρες του Ιονίου”

Παρασκευή 9 Σεπτεμβρίου 2022 | ώρα 21:00
ΚΗΠΟΘΕΑΤΡΟ Ν. ΚΑΖΑΝΤΖΑΚΗΣ

Από τις Μικρασιατικές ακτές και τα βάρη της Ανατολίας, στην άλλη άκρη, στις ακτές του Ιονίου πελάγους και τη Magna Grecia. Οι Encardia με παραδοσιακούς ρυθμούς και χορούς του Ιταλικού Νότου, θα «αντιπαρατεθούν» με τη μουσική της αλησμόνητης πατρίδας, της Ιωνίας. Ένα αόρατο νήμα συνδέει Ανατολή και Δύση και περίτρανα αποδεικνύει, πως όπου υπάρχει ελληνισμός, υπάρχει πολιτισμός. Αυτός είναι ο λόγος ένταξης της σημερινής συναυλίας σε ένα φεστιβάλ αφιερωμένο κατά κύριο λόγο στη Μικρασιατική Μνήμη.

Οι Encardia λοιπόν, με μουσικές και χορούς, με τραγούδι, θα μας θυμίσουν πως Ελλάδα υπάρχει εκτός συνόρων του Ελληνικού Κράτους, σε πείσμα των καιρών. Αρκεί να διατηρείται στη μνήμη και στις καρδιές.

Καλλιτέχνες & Συντελεστές:

Κώστας Κωνσταντάτος, κρουστά, μαντολίνο, τραγούδι

Βαγγέλης Παπαγεωργίου, ακορντεόν, φουσαρμόνικα, τραγούδι

Μιχάλης Κονταξάκης, κιθάρα, τραγούδι

Ναταλία Κωτσάνη, τραγούδι, κρουστά

Δημήτρης Τσεκούρας, κοντραμπάσο, τραγούδι

Χορευτές:

Δάφνη Σταθάτου

Αναστασία Δρούγα

Γιώργος Παπαδόπουλος



ΤΣΑΚΟΥΝΤΑΚΗΣ ΑΛΕΚΟΣ 1983, λάδι σε hardboard, 57x66
«Οδός Αγίου Μηνά, το σπίτι του Χουσεΐν Μουχαρεμισαρδάκη»
Από την συλλογή έργων τέχνης του Δήμου Ηρακλείου

Concert

ENCARDIA “AI CONFINI DELLO IONIO (To the edge of the Ionian Sea)”

**Friday 9 September 2022 | time 21:00
NIKOS KAZANTZAKIS OPEN-AIR THEATRE**

From the coasts of Asia Minor and the far edge of Anatolia, to the shores of the Ionian Sea and Magna Grecia. Encardia’s traditional rhythms and dances of the Italian South engage in a dialogue with the music of our unforgotten homeland, Ionia. An invisible thread connects the East and the West and clearly demonstrates that Greece and culture are intrinsically linked. This is why we chose to include tonight’s concert in a festival dedicated primarily to the memories of Asia Minor.

Encardia’s music, song and dances will remind us that -as long we keep it in our heart and soul– Greece goes beyond the borders of the Greek State.

Artists & Participants:

Kostas Konstantatos, percussion, mandolin, vocals

Vangelis Papageorgiou, accordion, harmonica, vocals

Michalis Kontaxakis, guitar, vocals

Natalia Kotsani, vocals, percussion

Dimitris Tsekouras, double bass, vocals

Dancers:

Daphne Stathatou

Anastassia Drouga

Giorgos Papadopoulos

Συναυλία

Η ΟΠΕΡΑ ΤΗΣ ΣΜΥΡΝΗΣ

Σάββατο 10 Σεπτεμβρίου 2022 | ώρα 21:00

ΚΗΠΟΘΕΑΤΡΟ Μ. ΧΑΤΖΙΔΑΚΙ

Την αποκάλεσαν Γκιαούρ Ιζμिर, Άπιστη Σμύρνη. Αλλά η παιδεία και ο κοσμοπολίτικος χαρακτήρας που κυριαρχούσε στην κοινωνική της ζωή, οι πολλοί πολιτισμοί που συνέρρεαν και κατάφερναν να ζουν αρμονικά ανταλλάσσοντας ήθη, έθιμα και τρόπο ζωής, την έκαναν κοσμοπολίτισσα. Αυτός ασφαλώς είναι ο τίτλος που της ταίριαζε, όταν πριν την καταστροφή έβριθε από ζωή και πλούτο.

Στη φημισμένη Όπερα της φιλοξενούσε λαμπρές παραστάσεις, ακόμα και λίγο πριν καεί και την πατήσουν οι Τσέτες. Οι φιλόμουσοι κάτοικοι της είχαν την ευκαιρία να παρακολουθήσουν Ριγκολέτο, Τόσκα, Καβαλερία Ρουστικάνα και πολλά άλλα έργα με σημαντικούς τραγουδιστές της Όπερας. Οι στενοί δεσμοί της με την Ελλάδα, έφεραν εκεί τον θίασο της Κυβέλης, έναν μόλις μήνα πριν την καταστροφή.

Αυτό το κοσμοπολίτικο κλίμα της εύθυμης Σμύρνης θα μας μεταφέρει η αποψινή συναυλία.

Συμμετέχουν καλλιτέχνες από την Ελλάδα και το εξωτερικό:

Κατερίνα Βασιλειάδου: Σοπράνο

Julia Nikitina: Σοπράνο

Boglárka Bitá: Μέτζο-σοπράνο

Ljubomir Popović: Τενόρος

Μάνος Χριστοφανάκης: Μπάσος

Μουσικό Σύνολο Δωματίου Λυρικού Θεάτρου Κρήτης

Concert

SMYRNA OPERA HOUSE

Saturday 10 September 2022 | time 21:00
MANOS CHATZIDAKIS OPEN-AIR THEATRE

The Ottomans used to call it “Giaour Izmir” (Infidel Smyrna). Nevertheless, the cultured inhabitants and the sophisticated character of the social life, the numerous cultures that co-existed harmoniously and shared their customs, mores and lifestyle, had shaped a city which stood out for its cosmopolitan character. This is certainly the most suitable description for a wealthy city that –prior to its destruction– was brimming with life. Its famous Opera House hosted brilliant performances until it was invaded by the Çetes and burned to the ground. The music-loving people of Smyrna had the opportunity to watch Rigoletto, Tosca, Cavalleria Rusticana and several other plays performed by renowned Opera singers. Because of the city’s close ties with Greece, the Kyveli theatre group performed in the Smyrna Opera House, just a month before the disaster.

Tonight’s concert is all about that cosmopolitan spirit of the lively city of Smyrna.

With the participation of artists from Greece and abroad:

Katerina Vassileiadou: Soprano

Julia Nikitina: Soprano

Boglárka Bitá: Mezzo-soprano

Ljubomir Popović: Tenor

Manos Christofakakis: Bass

Chamber Music Ensemble of the Lyric Theatre of Crete

Συναυλία

Χειμερινοί Κολυμβητές

Κυριακή 11 Σεπτεμβρίου 2022 | ώρα 21:00

ΚΗΠΟΘΕΑΤΡΟ Μ. ΧΑΤΖΙΔΑΚΙ

Με γνωστά τραγούδια και νέες συνθέσεις, οι Χειμερινοί Κολυμβητές θα επισκεφθούν ακόμα μια φορά την πόλη μας, για να μας παρασύρουν σε ένα μουσικό ταξίδι. Ένα ταξίδι, στο οποίο θα μας συνοδεύουν η χαρακτηριστική μουσική, ο ιδιότυπος στίχος και οι εκκλησιαστικές φωνές του Αργύρη Μπακιρτζή και του Κώστα Σιδέρη. Ένα ταξίδι που θα μας οδηγήσει σε τόπους φανταστικούς, θα μας γεμίσει νοσταλγία και θα μας δημιουργήσει μνήμες νεότερες, για να πορευτούμε στους δύσκολους καιρούς. Γιατί οι Χειμερινοί Κολυμβητές πάντα καταφέρνουν να μας παρασύρουν στα αισιόδοξα κύματα της θάλασσας.

Καλλιτέχνες & Συντελεστές:

Αργύρης Μπακιρτζής

Βόμβολος Κωσταντίνος

Παπαδόπουλος Χαράλαμπος του Αθανασίου

Σιδέρης Κωνσταντίνος

Σιγανίδης Μιχάλης

Ρέλλος Θόδωρος

Παπαδόπουλος Χαράλαμπος του Γεωργίου

Παναγιώτα Ευλαβή

Concert

Cheimerinoi Kolymvites

Sunday 11 September 2022 | time 21:00
MANOS CHATZIDAKIS OPEN-AIR THEATRE

Once again in Heraklion, Cheimerinoi Kolymvites will take us on a musical journey in which they will perform well-known songs and present their latest compositions. We will have the chance to enjoy the unique music, lyrics, and the church voices of Argyris Bakirtzis and Kostas Sideris and to travel to places where fantasy and nostalgia create new memories which help us endure these difficult times. Because Cheimerinoi Kolymvites know how to guide us through an ocean of optimism.

Artists & Participants:

Argyris Bakirtzis

Vomvolos Konstantinos

Charalambos Papadopoulos (son of Athanassios)

Konstantinos Sideris

Michalis Siganidis

Thodoros Rellos

Charalambos Papadopoulos (son of Georgios)

Panagiota Evlavi



ΜΑΡΚΟΓΙΑΝΝΑΚΗΣ ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ, λάδι σε hardboard, 43.5x35
Από την συλλογή έργων τέχνης του Δήμου Ηρακλείου

Ε. Μαρκος Γ. Γιαννάκης

Συναυλία 2 ωρών

Νέφαλο Project - Γιώργης Μανωλάκης

Δευτέρα 12 Σεπτεμβρίου 2022 | ώρα 21:00

ΘΕΑΤΡΟ ΣΥΛΛΑΜΟΥ

Κεντρικός άξονας η μουσική της Κρήτης και ο ήχος του λαούτου. Από κει και πέρα, η φαντασία αφήνεται ελεύθερη και ταξιδεύει σε τόπους και σε μουσικές που μας συγκινούν.

Σύντροφοι μας σ' αυτό το ταξίδι οι σπουδαίοι μουσικοί, Γιώργης Μανωλάκης και το συγκρότημα Νέφαλο Project. Με έμπνευση καταφέρνουν να μας οδηγήσουν σε ήχους που ξυπνούν μνήμες και συνδυάζουν το παρελθόν με το μέλλον.

Καλλιτέχνες & Συντελεστές:

Γιώργης Μανωλάκης: Μουσικός

Νίκος Σιδηροκαστρίτης: Μουσικός

Ανδρέας Πολυζωγόπουλος: Μουσικός

Ηράκλειο 18-21 Σεπτεμβρίου 1975 Τ. Σιδερής



ΣΙΔΕΡΗΣ ΤΑΚΗΣ 1975 «Γιούκτας» αυγοτέμπερα σε ξύλο, 39x52
Από την συλλογή έργων τέχνης του Δήμου Ηρακλείου

Two-hour concert

Nefalo Project - Giorgis Manolakis

Monday 12 September 2022 | time 21:00
SYLLAMOS THEATRE

Cretan music and the sound of the lute is the starting point. From there, Giorgis Manolakis and the Nefalo Project enter the world of improvisation where imagination is set free to travel to captivating places and sounds.

The band will be the perfect guide to sounds that evoke memories and yet manage to unite the past with the future.

Artists & Participants:

Giorgis Manolakis
Nikos Sidirokastritis
Andreas Polyzogopoulos

Συναυλία

Κλεονίκη Δεμίρη - “Όλα Θα Πάνε Μια Χαρά!”

Τρίτη 13 Σεπτεμβρίου 2022 | ώρα 21:00

ΑΚΤΗ ΚΑΡΤΕΡΟΥ

Ακτή Καρτερού

Με μια βουτιά στην αισιοδοξία θα κλείσουμε το Κρήτη, μια ιστορία, πέντε συν ένας πολιτισμοί, για το 2022. Με τραγούδια πολυαγαπημένων Ελλήνων συνθετών, αλλά και άλλα, από τη Μεσόγειο, το Μεξικό και τη Λατινική Αμερική θα κάνουμε μια μεγάλη βόλτα στις μουσικές του κόσμου.

Η συναυλία έχει ταξιδέψει στο Παρίσι, το Μόντρεαλ, τη Φλωρεντία, τα Τίρανα, το Αμάν, μεταφέροντας μήνυμα ελπίδας. Στο Ηράκλειο θα την παρακολουθήσουμε παρά θιν αλός, στην Ακτή Καρτερού.

Ελπίζουμε η αύρα του Κρητικού Πελάγους να μεταφέρει την αισιοδοξία της Κλεονίκης Δεμίρη σε όλον τον κόσμο.

Με την υποστήριξη της: ΔΕΠΑΝΑΑ Α.Ε.

Καλλιτέχνες & Συντελεστές:

**Τραγούδι, πιάνο, βιολοντσέλο μαντολίνο και ακορντεόν
(4 μουσικοί)**

Κλεονίκη Δεμίρη: Τραγούδι

Γιώργος Τσοκάνης ή Αχιλλέας Γουάστωρ: Πιάνο

Σταύρος Παργινός: Μαντολίνο και βιολοντσέλο

Δευτέρης Γρίβας ή Τάσος Αθανασιάς: Ακορντεόν

Concert

Kleoniki Demiri - “Everything is going to be just fine!”

Tuesday 13 September 2022 | time 21:00

KARTEROS BEACH

The curtain on Crete, One history, 5+1 civilisations 2022 will be brought down with a dive into optimism. Songs by beloved Greek composers, but also from the Mediterranean, Mexico and Latin America will take us on a journey into world music.

This particular musical performance has already travelled to Paris, Montreal, Florence, Tirana, Amman, conveying a message of hope. In Heraklion, we will have the privilege to enjoy it by the sea on Karteros Beach.

We hope that the breeze of the Cretan Sea will carry the optimistic message of Kleoniki Demiri to the whole world.

Supporting by: DEPANAL A.E.

Artists & Participants:

**Vocals, piano, cello, mandolin & accordion
(4 musicians)**

Kleoniki Demiri: Vocals

Giorgos Tsokanis or Achilleas Wastor: Piano

Stavros Parginos: Mandolin & cello

Lefteris Grivas or Tassos Athanassias: Accordion



ΓΙΑΛΟΥΡΗΣ ΝΙΚΟΣ 1981 «Καρνάβω» χαρτοκτικό 3/15, 55x63
Από την συλλογή έργων τέχνης του Δήμου Ηρακλείου





ΔΗΜΟΣ ΗΡΑΚΛΕΙΟΥ
MUNICIPALITY OF HERAKLION

Αντιδήμαρχος Πολιτισμού
Αριστέα Τ. Πλεύρη

Πολιτιστική Διαχείριση - Οργάνωση Παραγωγής
Μαριάννα Γιαλύτη

Ψηφιακή Πολιτιστική Διαχείριση
Κωνσταντίνα Χατζάκη

Διοικητική Οργάνωση - Τμήμα Πολιτισμού
Εύη Μαρτιμιανάκη, Αντώνης Ρουμπάκης, Μαρία Σιγανάκη

Σχεδιασμός Εντύπου
Γιάννης Πατσάκης - Κάλια Μπενέτου

Μετάφραση και επιμέλεια Αγγλικών κειμένων
Δημήτριος Βυτινώτης

Εκτύπωση - Βιβλιοδεσία
Κύβος The Copy Shop